

コロナ禍における中国のスローガン

保坂律子・郭 雲輝

0. はじめに

1949年建国後の新中国において「スローガン」はある種の独特な宣伝手段であり、主として政治的なメッセージを国民に伝えるもの、その時代の社会背景を映すものである。

1978年に改革開放政策が実施され経済成長が続き、人々の生活が向上するのに伴ってマナー向上が呼びかけられるようになり、21世紀に入り2008年の北京オリンピック、2010年の上海万博の開催で世界の注目を浴びるようになると、公共の場でのマナー向上や環境保護を呼び掛けるスローガンが多く現れた。そして2019年12月に武漢で新型コロナウイルス感染症が確認され、世界中のニュースでも報じられると、中国の「コロナと戦い、コロナに打ち勝つ」類のスローガンは日本でも知られるところとなった。

本稿はコロナ禍¹⁾のスローガンに着目し、その特徴と問題点について考察するものである。

1. コロナ禍のスローガンの概観

本稿で取り上げる「スローガン」は《現代汉语词典》第7版「标语」では“用简短文字写出的有宣传鼓动作用的口号”（短い文章で書かれた宣伝や奮起効果のあるスローガン）とある。スローガンの多くは横段幕や、壁や扉などに大きな字で書かれ独特の言語特徴を持っている。

1.1 スローガンを構成する文の数

コロナ禍のスローガンには、一文のもの、二文のもの、三文、四文のものなどまちまちである。

- 1) 家里蹲就是做贡献
- 2) 不串门不是没亲情 宅得住才是爱大家
- 3) 今年过年不串门, 来串门的是敌人, 敌人来了不开门
- 4) 带病回乡, 不孝儿郎; 传染爹娘, 丧尽天良

今回収集し考察の対象としたスローガンは35個である。そのうち一文、三文、四文から構成されるスローガンは各3個であるのに対し、二文のスローガンは26個であった。全体の約4分の3を二文のスローガンが占めていることから、中国のスローガンは二文で構成さえるものが多数であることが見てとれる。

1.2 一文の文字数

二文以上のスローガンには文の文字数が同じものも、異なるものもある。例えば2)、3)、4)は文の文字数はみな同じである。5)のように一文が長くそれぞれ12文字のものもある。

- 5) 不聚餐是为了以后还能吃饭, 不串门是为了以后还有亲人
- 一方、6)、7)のように前後の二文の文字数が異なるものもある。
- 6) 发烧不说的人, 都是潜伏在人民群众中的敌人
- 7) 宁做一个灵魂的守护者 不做疫情的传播者

1.3 押韻

スローガンは口調のよい語呂合わせの言葉や、韻を踏むものが多い。言葉の意味も大衆向きで分かりやすく、すらすら読み上げることができる。今回収集したスローガンでは15例に押韻が見られた。例えば、8)は前後の文の最後はいずれも“門”、9)は前後の文の最後の“倒”と“跑”はいずれも韻母が“ao”、同様に10)は“机”と“一”はいずれも韻母が“i”、11)では前文の“走”と“有”の韻母が“ou” 後文の“聚”と“叙”の韻母が“ü”で押韻している。

- 8) 今天到处串门, 明天肺炎上门
- 9) 人传染全家倒, 财产全跟亲戚跑
- 10) 罩还是呼吸机, 您老看着二选一
- 11) 亲戚不走来年还拥有, 朋友不聚回头再叙

前掲の6)、7)では前後の二つの文は文字数こそ異なるが、いずれも文末に同一の語が使用されて、言いやすさと覚えやすさが増している。

1.4 文体

スローガンは一種の口頭言語のため文体は口語体が多くを占めるが、文語体も見られる。12)と13)は口語体、14)は文語体である。

- 12) 儿女如何算孝顺? 看住爹妈不出门
- 13) 体温三十七度五, 快上医院别耽误
- 14) 科学防控 依法防控 联防联控

今回収集したスローガン35個のうち、口語体は26例、文語体は9例であった。

1.5 語用的機能

ここではスローガンをどのような基準で分類するかについて触れる。董洪杰等(2020)ではスローガンをその使用頻度に基づき「厳肅型」「温和型」「ユーモア型」「誇張型」に分類している。また孫凡舒(2020)では、スローガンの発表目的によって「闘志鼓舞型」と「行動規範型」に分類している。

本稿は語用的機能からはコロナ禍のスローガンを次の二つに分類する。

1) 「宣伝・要望型」

「宣伝・要望型」は主に、あることを行う利点を宣伝し闘志を鼓舞する、またはそう行うよう要請するタイプのスローガンである。

例えば1)、15)、16)がそれに該当する。

- 15) 武汉加油! 众志成城防疾病 我们与你同在
- 16) 人民高于一切, 疫情就是命令

このほか、“抗击新冠肺炎病毒，胜利终将属于我们！”、“疫情就是命令，防控就是责任”、“拒聚会亲情不减 戴口罩全家安全”などもこの型である。

II) 「警告・注意・禁止型」

一方「警告・注意・禁止型」は主に、あることを行わないよう命令し、もし行った場合にどのようなマイナスの結果が生じるかの注意喚起や、警告・戒め・禁止をするものである。このタイプのスローガンは広い範囲をカバーし一般市民に深刻さを認識させ、日常行動を自重させるものである。例えば“宁可十防九空，不可失防万一”がそうである。

このタイプのスローガンにはシリアスなもの、穏やかなもの、大げさなもの、ユーモラスで面白いものなどがあり、また非常に口語的なものもある。例えば6)、8) や次のようなものがある。

17) 聚餐就是找死 拜年就是害人

18) 少出门 少聚集 戴口罩 勤洗手

2. 構文の特徴

ここでは参考文献中の例と筆者らが採集したスローガンをもとに、構文の特徴、語義の特徴、語用の特徴から考察を進める。スローガンには、単文も複文もある。複文には前後の文の文字数が同じもの、異なるものがあり、順接のものも逆接のものもある。以下、例を見ていく。

2.1 仮定文

仮定と結論の関係を示す仮定文のスローガンで、先に押韻の例で挙げた8) もそうである。8) では前文が仮定、後文が結果を表し「もしあなたが今日あちこち出かけるならば、明日は肺炎があなたを訪ねて来る」となる。他に次のようなものがある。

19) 今年上门，明年上坟

19) も前文が仮定、後文がその結果を表し「もし今年誰かを訪ねるならば、

来年は誰かが墓参り」となる。

2.2 並列文

並列するいくつかの事柄や、状況、側面を示し、接続詞を用いないスローガンで、11) の他に次のようなものがある。

17) 聚餐就是找死 拜年就是害人

17) について触れておくと平時であれば“聚餐”や“拜年”等は問題ないが、コロナ禍という緊急事態宣言期間中においては時限的に禁止されている行為である。

2.3 判断文

動詞“是”を用いて判断や肯定を表す判断文のスローガンで、6) の他に次の20)、21) などもその例である。

20) 现在请吃饭的都是鸿门宴

21) 湖北回来不报告的人都是定时炸弹。

2.4 比較文

“A比B”(AはBより～)を用いた比較文形式のスローガンで、この形式ではAが推奨されるものを表す。

22) 戴口罩总比带呼吸机好, 躺家里总比躺ICU强。

2.5 取捨選択文

二つの単文が異なる事物を表し“宁A, 不B”の形式で、「Aになっても、Bするな」のようにAは選ばれる項、Bは捨てられる項を表す文型で、この形式のスローガンは7) のように意志・願望を表すこともある。

2.6 疑問代詞の呼応用法

二つの同一疑問代詞が前後で呼応し、前の疑問詞が任意のものを表し、後ろ

の疑問詞は前の疑問詞の指す「それ」「その人」を表す形式を用いたスローガンで、23)は「誰か病を隠すなら、その誰かは永遠の罪人である」→「病気を隠す者は永遠の罪人である」の意である。

23) 谁隐瞒病情, 谁就是千古罪人

3. 語義の特徴

語義の面からスローガンを考察すると、その内容は順接もあり逆接もある。また同音の語彙の利用でユーモアあるスローガンとなっているものもある。

3.1 順接

順接では前節「もし…ならば」から、後節には「良い結果」が続き、こうすればよい結果が生れるという「宣伝・要望型」のスローガンが多い。

24) 疫情当前 微信拜年, 口罩一戴 福气常在

25) 返乡先隔离 亲人都爱你

26) 远离人群家里宅 防病防灾幸福来

3.2 逆接

逆接では前節「もし…ならば」から、後節は「悪しき結果」が続く。最後の結果は「死」「病(を得る)」「財産(を失う)」など恐ろしさを協調する「警告・注意・禁止型」のスローガンが多い。

27) 串门就是互相残杀, 聚会就是自寻短见

このほか4)、8)、9)、19)などもこの類に属するものである。更に、“省小钱不戴口罩, 花大钱卧床治疗”、“今天沾一口野味, 明天去地府相会”なども逆接の例である。

3.3 同音の語彙の利用

皆が知っている成語や同音の語彙を利用し印象に残るスローガンもある。有名な“一心一意”は、「一途である、ひたむきである」、他のことは考えず、ひ

たむきであることの形容である。“一心一意”と同音にかけた“一心移疫”は「ひたむきにコロナ禍を撲滅する」を言う。

28) 一心移疫 疫起守沪

28) では“沪”は“上海”の別称であるから、前半の「ひたむきにコロナ禍を撲滅する」に続く後半は「感染症が発生したら上海を守ろう」となる。

29) 建立全民免疫 需要你的一“臂”之力

ワクチンは腕に打つ必要がある。29) は“臂”（腕）を含む成語の“一臂之力”（一臂の力、わずかな助力）の多義を借用して「全国民の免疫には、あなたの「腕」の力が必要です」とユーモアの感じられるスローガンになっている。

4. 語用面の特徴

語用面からみると、スローガンには限られた対象に向けられたものがある。例えば、年配者を対象とした例には10)、30) などがある。

30) 要听晚辈好言劝，不戴口罩全家嫌

子を対象とした例には4)、12) などがある。また、武漢からの帰省者、外地からの帰省者を対象としたスローガンの例には“武汉返乡先隔离，男女老少都爱你”、“武汉客人要记牢，自我隔离品德高”や、15)、21)、31) などがある。

31) 返乡回来莫乱串，左邻右舍捏把汗

5. コロナ禍のスローガンに見られる表現上の特徴

警鐘を鳴らしたり、人々に警告をしたり、ちょっとユーモラスにしようというスローガンが時にはあるかもしれない。しかし度を過ぎてしまうと、恐怖や不安、怒りなどの感情につながり、誇張や恐喝などの修辭的な手段で緊張や危険な雰囲気を作りだし、人々の反感をまねくことになりかねない。例えば同音を利用しているが“不戴口罩你试试，试试就逝世”（試しにマスクをしないでいってごらん、試すと死んでしまうぞ）などはその類に属する。

5.1 過激²⁾な表現の使用

時にスローガンには喩えの程度として過剰な表現を用いたものも見られる。

4) “不孝儿郎”(不肖の息子)、“丧尽天良”(良心のかけらもない)や32)、33)の“地府相会”(地獄の出会い)、“互相残杀”(殺し合い)、“自寻短见”(自殺行為)などは過激な表現の例である。

32) 今天沾一口野味，明天去地府相会。

33) 串门就是互相残杀，聚会就是自寻短见。

5.2 貶める³⁾表現の使用

また時にスローガンには人にレッテルを貼ったり、汚名を着せたりといった人を貶める表現がある。例えば3)“来串门的是敌人”(来訪者は敵だ)や34)の“千古罪人”(永遠の罪人)、35)の“无耻之辈”(恥知らずの輩)や“亡命之徒”(命知らずの輩)などがその例である。

34) 隐瞒病情，千古罪人。

35) 出来聚会的都是无耻之辈，一起打麻将的都是亡命之徒。

6. おわりに

本稿では、コロナ禍における中国のスローガンの特徴と問題点について考察した。日本では中国のようなスローガンはあまり見られない。それはコロナに対する政策の違いも影響しているだろう。たとえば日本ではワクチン接種は強制ではなく、あくまで「お願い」であるし、諸外国ではすでに行動制限なく、マスクなしの「ウィズ・コロナ」の段階に入っている。しかし中国は依然として「ゼロ・コロナ」政策を取っている⁴⁾。そのため中国では諸外国では見られないような「宣伝・要望型」スローガンや、強い「警告・注意・禁止型」スローガンが見られるのだろう。

スローガンは行動規範もあれば、ある種の行動を制限するもの、ある種の行為を拒絶するものもある。「宣伝・要望型」のスローガンでは平叙文の形式が多くみられ、「警告・注意・禁止型」のスローガンにはその文意から命令文

や禁止文の形式も多用されていることがわかる。

〈注〉

- 1) 「新型コロナウイルス感染症流行の状況下」という意味で使用。
(https://www.nhk.or.jp/bunken/research/kotoba/pdf/20210601_2.pdf)
- 2) 「過激」は『広辞苑』《現代汉语词典》では、以下のように説明されている。
【過激】度を越えてはげしいこと。社会的な思想や行動にもいう。(『広辞苑』第七版、新村出編、岩波書店)
【过激】形 过于激烈 (《現代汉语词典》第7版、商务印书馆)
- 3) 「貶める」は『広辞苑』《現代汉语词典》では、以下のように説明されている。
【貶める】劣ったものとして扱う。(『広辞苑』第七版、新村出編、岩波書店)
【贬低】动 故意对人或事物给以较低的评价 (《現代汉语词典》第7版、商务印书馆)
- 4) 本稿投稿2022年10月現在

〈参考文献〉

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2016 《現代汉语词典》第7版
董洪杰、周敏莉、王若嘉、谢方琦 〈网络语境下标语的传播及适应性调整〉《语言文字应用》2020年5月

孙凡舒 〈特殊时期标语口号之语言学分析〉《传播力研究》2020年7期

张艺璇 〈国内抗击疫情宣传标语的语言认知研究〉《中国多媒体与网络教学学报》

* 本稿の下記スローガンの写真は下記ウェブサイト上からの引用であるが、紙幅の関係から個々の写真の引用元URLは省略した。

・ 疫情防控宣传标语

<https://www.yuwenmi.com/biaoyukouhao/1587702.html>

・ 疫情之下农村标语加强版，超全！

<http://www.360doc.com/index.html>

・ 农村抗疫，这些“土味”标语横幅直戳人心！_防疫

https://www.sohu.com/a/369580438_662086

写真リスト

1)



5)



2)



6)



3)



7)



4)



8)



9)



一人传染全家倒
财产全跟亲戚跑

10)



11)



12)



13)



14)



15)



16)



17)



22)



18)



23)



19)



24)



20)



25)



21)



26)



コロナ禍における中国のスローガン

27)



31)



28)



32)



29)



33)



30)



34)



35)



